

通訳案内士試験道場 中国語まとめテスト③解答例

問題1 次の中国語を和訳しましょう。

- ① 您不要小瞧这个偏僻小岛上的玩儿票表演不起眼，他们的演技都很到家，表演得活灵活现，非常叫座。他们表演得丝丝入扣，惟妙惟肖。

この辺鄙な小島の田舎芝居などぱっとしないなどと思う/悔るなかれ。彼らの芸は堂に入っていて/本格的で、生き生きしているので観客も多い（評判が高い）。実にリアルで真に迫った演技なのだ。

- ② 金泽是石川县首府。有人说金泽人因循守旧，墨守成规，可是对于移风易俗的城市人来说，这种素淡的小城风景和诚恳的服务反倒有魅力。

金沢は石川県の県庁所在地だ。金沢の人は伝統に縛られ/とらわれ、融通が利かぬと言われるが、伝統がすたれた都会人からすると、このような素朴な/飾り気のない町の風景と真心のこもったおもてなしに、かえって魅力を感じるのだ。

- ③ 美名其曰为“山间客栈”，其实那里连双层床都没有，晚上只能睡在地板上。而且到处都不见有水龙头，原来这里没有自来水，也没有水泵抽水。

「山小屋」といえば聞こえがいいが、実際ここには二段ベッドさえなく、夜は床に寝るしかない。さらにどこにも蛇口が見あたらない。ここには水道がとおっていない、また水をくむポンプもなかったのだ。

- ④ 人短不了水，但出发时带的一升水已全都喝完，之后只能断水了。但后悔莫及，我只好抖着精神继续下山。心想，做事决不能虎头蛇尾。

人間には水は欠かせないのに、出発時に持ってきた1リットルの水は飲み干してしまったので飲み水もなくなった。しかし「後悔先に立たず」。私はとにかく気合を入れて下り続けるしかなかった。何にせよ最後まできちんとやらねばならないとつくづく思った。

- ⑤ 浅草还有室内赛马设施，每到周末能看到两种人：得意洋洋的赌徒和希望落空垂头丧气的人。其明显的差距让人禁不住暗自发笑。

浅草には場外馬券売場があり、毎週末には意気揚揚とした/調子に乗ったギャンブラーとぬか喜びに終わってうなだれた人の二種類が見られる。そのあからさまなギャップに思わずこっそり/くすくす笑ってしまう。

- ⑥ 虽然他为人平易可亲，通情达理，胆子也大，但学识浅陋且言行疯狂，因此每当他风尘仆仆回家后总是出乱子闹笑话。

彼は親しみ易く、義理人情に厚く（話が分かり）、度胸もある。しかし学がなく、突拍子もないことをするので/やることなすこと目茶苦茶で、旅に疲れて家に戻るたびに騒ぎを起こし、笑いものになる。

- ⑦ 据说宫崎曾几次说过索性想做个中国人。对多数中国人来说，宫崎只是局外人，何苦革他国的命？可对他来说中国的革命派就是自己人。

宮崎は自分はいっそのこと中国人になりたいと何度か言ったという。中国人にとって宮崎は部外者にすぎないのに、なんでまた他国の革命に加わるのか。しかし彼にとって中国の革命派の人々は身内同然だったのだ。

- ⑧ 大公无私的黄门微服私访闯江湖。但这不是陶然自乐的旅行，而是去各地把贪污公款的地方官和马前卒等人弹劾进而整顿风纪之旅。

世のため人のために働く黄門はお忍びであちこち旅をする。しかしこれは物見遊山などではなく、各地の公金を横領したりする代官や手下たちの悪事を暴き、世直しのための旅なのだ。

- ⑨ 当时很多日本大专院校聘请外教和外籍专家，其中美国的克拉克博士应邀前来担任札幌农学校的副校长后，增强了该校的师资力量。这位辛勤的园丁培育出许多近代日本的花朵。

当時多くの日本の高等教育機関ではお雇い外国人たちを招へいした。そのうち米国のクラーク博士が招請に応じて、札幌農学校の教頭として赴任してからというもの、当校の教師の指導力は向上した。この熱心な教師は多くの近代日本の人材を育んだ。

- ⑩ 大和民族之间有矛盾时，会一边给对方留面子，一边摸对方的底细，而不会直截了当地说，怕对方会因下不了台而耿耿于怀。而阿伊努人在公共场所也会唇枪舌剑，把自己的想法丁是丁卯是卯地说出来再判断谁是谁非。

和人の間で争い（もめ）事があっても、相手の顔を立てながらも相手の腹を探り、決してストレートに言わない。相手も引っ込みが付かなくなり、根に持つのではと危惧（心配）するからだ。一方アイヌ人は人前/公衆の面前で激しい/丁々発止の論争をし、自分の考えをきちんと述べてどちらが正しいか判断する/白黒つけるのだ。

問題2 次の日本語を中国語に訳しましょう。

- ① 同行者は相変わらず顔色がよくて元気で、健脚このうえない。さすがに山登りのベテランだけある。だが自分がここで足手まといになるのは申し訳ないので、先に行ってもらった。

我的同伴依旧红光满面，健步如飞，不愧是经常爬山的老手。但如果我在这里碍手碍脚的话就太不够意思了，所以让他先走了。

- ② 観光案内所から横断歩道を渡ると、筋向いに「雷門」と書かれた大きな提灯がかかっている、道端には人力車も数台とまっている。

从旅游咨询处穿过人行横道，斜对面挂有一只写着“雷门”两字的巨大灯笼，路边还停着几辆黄包车。

- ③ そこでは運試しをしてみたところ大儲けし、調子に乗っている人もいれば、運に見放されても平気な顔で、明日は明日の風が吹くとばかりのビール腹のおじさん等もいる。

那里不仅有碰碰运气赚到钱就翘尾巴的人，还有走背运也满不在乎，抱着今朝有酒今朝醉想法的啤酒肚大叔等各种各样的人。

- ④ 辛亥革命は多くの日本女性をもまきこんだ。彼女らは隣国の革命に熱くなる夫たちと苦楽を共にしたのだ。革命の裏にはこれら彼女たちの支援も欠かせなかった。

辛亥革命还牵扯了很多日本女性。她们与热衷于邻邦革命的丈夫们同甘共苦。革命的背后也少不了她们的支持。

- ⑤ 地元の人はこの地区は津波に対する備えが完璧だと思いこんでいたから、防災訓練にそれほど熱心でなかった。

当地人以为该地区防潮救灾措施完美，因此对救灾训练也不太上心。

- ⑥ 仙台を離れてから、私は何年も写真を撮らなかった。状況もぱっとしなかったこともあり、言い出してもきっと先生ががっかりされるだろうから、手紙を書くこともはばかれたのだ。

我离开仙台之后，就多年没有照过相，又因为状况也无聊，说起来一定/无非使他失望，便连信也怕敢写了。

- ⑦ 石橋をたたいて渡る日本人だが、道産子は小さいことにこだわらず、とにかくまずやってから考える人が特に多い。

很多人说日本人做事谨小慎微/过于慎重，但北海道人却不拘小节，不管三七二十一先做了再说的人特别多。

- ⑧ 60年代をターニングポイントとして、炭鉱は斜陽産業になった。ずさんな財政政策のため夕張市の負債は雪だるま式に膨れ上がった。

以六十年代为转折点，煤矿变成了夕阳产业。由于荒谬的财政管理方式，夕张市的负债像滚雪球般地膨胀。

- ⑨ これによって日本の各地方自治体は慌てふためき、次々と夕張市の二の舞にならぬようにした。

这使日本全国的各级政府惊慌失措纷纷以夕张市为前车之鉴。

- ⑩ コンビニでサイクリストたちに会うたびにかつての自分の姿を重ね合わせ、ジュースを差し入れした。彼らとおしゃべりしているときに最も受けるのは、やはり「ヒグマにあった時の逃げ方」である。

在便利店每遇到骑自行车的游人们时就会回想起自己当年的样子，并给他们送去饮料，和他们闲聊时最受欢迎的话题还是/依然是“遭遇棕熊时的自保方法”。

問題3 次の日本語を、「打」または「吃」を使って中国語に訳しましょう。

- ① 顔を洗うために水をくむ 打洗脸水
- ② 自分に都合のいい計算をする 打如意算盘
- ③ 励ましてあげる 给人打气
- ④ 丸く収める 打圆场
- ⑤ 財政がひっ迫する 财政吃紧
- ⑥ 辛酸をなめる 吃尽苦头
- ⑦ ~の名の下で 打~的名号
- ⑧ 食べなれない 吃不惯/吃不来
- ⑨ ぶつかり合うことでかえって理解が深まる 不打不成交
- ⑩ 旅支度を整える 打行装
- ⑪ やせ我慢する 打肿脸充胖子
- ⑫ からかう 打趣
- ⑬ 判官びいき 打抱不平
- ⑭ 点滴を打つ 打吊瓶
- ⑮ 受け入れられる 吃得开

- ⑯ 太鼓判を押す 打包票
- ⑰ うとうとする 打瞌睡

問題4 次の日本語を三行の中国語で説明しなさい。(模範解答なし)

☆考えるヒント

テクニック1 複合語なら語義分解!

- ・下町 “下”即平民百姓, “町”即街区。就是平民百姓居住的地区。
- ・カプセルホテル 即“胶囊旅馆”。高为一米, 宽为一米, 深为两米的卧铺大小的空间里睡。

テクニック2 ジャンルを明確にして詳細をのべる。

- ・能楽 是日本传统的戏剧/舞台艺术之一。演员们都戴上面具。
- ・浮世絵 是江户时代的风俗画或木版画。以美女或风景为主题。
- ・こけら落とし 戏院落成后的首次公演

テクニック3 類似したものを述べ補足する。

- ・時代劇 即古装片或历史剧。
- ・お神輿 即神仙坐的轿子。神社传统活动或祭祀活动是当地人抬着游行。
- ・だるま 即不倒翁或吉祥物。它没有画上眼珠, 因此把不倒翁买回去先画上一只眼珠, 当所祈之事如愿后再画上另一只眼珠。

テクニック4 飲食物に関しては材料と作り方を述べ、定訳があれば書き添える。

- ・味噌ラーメン 即味噌拉面。黄酱汤里放着卷曲型面条。

テクニック5 例を2つ以上述べて締めくくる。

- ・下町 浅草、神田、柴又等, 东京东部地区为主。
- ・時代劇 “水戸黄門”、“忠臣蔵”等劝人向善, 千篇一律的作品较多。

テクニック6 行事はいつ、どこ、だれ、なに、どうから三つ以上。

- ・ねぶた祭り 是青森县在八月上旬举行的传统文化活动。当地人都拉着华丽的花车, 便游行便跳舞。

問題5 次の日本語に当てはまる成語を中国語で書きなさい。

- ① 旅先でも家にいるかのようにくつろげること 宾至如归
- ② 一人では何もできないこと 孤掌难鸣 独木难支
- ③ 一面の銀世界 银装素裹
- ④ 道が曲がりくねっていること 七弯八拐 羊肠小道
- ⑤ 看板に偽りあり 挂着羊头卖狗肉
- ⑥ 需要が供給に追いつかないこと 供不应求
- ⑦ 本音では降りたいが、意地になってやること 欲罢不能/骑虎难下
- ⑧ 何事にも必ず裏がある 有正就有反
- ⑨ 人でごった返している 水泄不通/川流不息/摩肩接踵/人山人海
- ⑩ ワンパターン 老生常谈/千篇一律
- ⑪ 偽物はしょせん偽物に過ぎない 假的真不了, 真的假不了
- ⑫ 人生のつらいことも楽しいことも経てきたこと 酸甜苦辣
- ⑬ 活躍できる場 用武之地
- ⑭ 上から目線 高人一等
- ⑮ 人間の力で自然を支配できるという考え 人定胜天